

Siyahamba

Siyahamba est un hymne sud-africain qui est devenu populaire dans les églises nord-américaines dans les années 1990. Le titre signifie "Nous marchons" en langue Zoulou.

Bien que « Siyahamba » ait été associé au mouvement anti-apartheid, il n'a pas été composé comme une chanson de protestation et n'a manifestement pas figuré en bonne place dans le répertoire des militants anti-apartheid en Afrique du Sud. Cependant, après son introduction en Europe et aux États-Unis par Nyberg dans les années 1980, il a souvent été utilisé dans l'effort international pour mettre fin au régime de discrimination raciale en Afrique du Sud, en particulier, en raison de son message de dévotion, dans la campagne organisée par les églises chrétiennes. dans l'ouest.

De nos jours, « Siyahamba » est considéré à la fois localement et internationalement comme une chanson de libération. En tant que tel, il est toujours joué non seulement à l'église et lors de concerts, mais également lors de rassemblements, de manifestations et de processions, parfois avec des paroles modifiées pour correspondre à la cause de l'événement. De cette façon, la mélodie historique sud-africaine continue de contribuer aux luttes actuelles pour le changement.

Siyahamba est une "chanson à glissière": les paroles consistent en une phrase, répétée avec des permutations. Il en résulte une structure perçue comme cyclique plutôt que linéaire. Hawn note que les formes cycliques ont tendance à mettre l'accent sur un esprit de communauté et à permettre une réponse physique pendant la performance.

Cette forme cyclique, ainsi que le sens des paroles, peuvent expliquer la popularité de la chanson en tant que chanson de procession et d'offrande ainsi que de protestation ou de marche.

(Source : <https://en.wikipedia.org/wiki/Siyahamba>)

Texte original	Phonétique
Siyahamb' ekukhanyeni kwen-khos' (traduction : Nous marchons à la lumière de Dieu) Siyahamb' ekukhanyeni kwen-khos' : Siyahamba, hamba siyahamba, Hamba, siyahambe kukhanyeni kwen-khos' We are marching in the light of god (traduction: Nous marchons dans la lumière de Dieu) We are marching in the light of god We are marching, marching We are marching in the light of god	Siyahamb' ekoukaniènn kouenn koss Siyahamb' ekoukaniènn kouenn koss Siyahamb', hamba siyahamba Hamba, siyahambé koukanienn kouenn koss Oui are martchinnguinnze laïtof god Oui are martchinnguinnze laïtof god Oui are martchinn, marchinn Oui are martchinnguinnze laïtof god